

До вчерашнего дня имя Бай Цяося было для Ли Южуна незнакомым, но, вернувшись домой и поискав информацию, он понял, какую важную связь ему предоставил Чжан Жэнь. Кто такой Бай Цяося? Это был один из первых дубляжных актеров Китая, легенда в области озвучки. Он озвучил тысячи работ, и единственный китайский актер, получивший «Оскар», получил награду за роль, которую озвучил Бай Цяося. Даже сейчас на всех крупных кинофестивалях в Китае для Бай Цяося зарезервировано место в жюри.

— Хотя он никогда не появляется.

Но все равно это невероятно круто.

Ли Южун считал, что положение Бай Цяося в шоу-бизнесе было таким же, как положение его учителя в мире театра.

Поэтому он снова глубоко вздохнул.

Но как только он собрался с духом, из-за двери раздался странный голос:

— Кто там?

Ли Южун разблокировал телефон, проверил контакты и номер на двери, убедился, что не ошибся, и сказал:

— Учитель Бай, меня зовут Ли Имин. Учитель Чжан Жэнь послал меня к вам.

Через некоторое время дверь медленно открылась.

Перед Ли Южуном появился опрятно одетый, строгий седовласый мужчина.

Он взглянул на Ли Южуна и поставил у порога пару тапочек:

— Хозяина сейчас нет, но вы можете войти и подождать.

Тело Ли Южуна напряглось.

Если он не ошибся, голос, который только что прозвучал из уст этого мужчины, был странным, почти как у попугая.

Может, у всех великих людей есть свои странности? Ли Южун подумал об этом, закрыл дверь, переобулся и, улыбнувшись Бай Цяося, сказал:

— Понял, спасибо.

Бай Цяося кивнул, затем медленно направился к дивану и, продолжая говорить голосом попугая, сказал:

— Позже ты сядешь здесь.

Поставив тапочки, Ли Южун кивнул:

— Хорошо.

Бай Цяося поправил очки, посмотрел на молодого человека и вдруг повернулся, направляясь на кухню. Через некоторое время он вернулся с двумя чашками горячего чая.

Поставив чашку перед Ли Южуном, Бай Цяося сказал:

— Я еще и чай тебе наливаю. Я очень хороший и умный попугай, правда?

— Да, — Ли Южун улыбнулся, не сдержав смешка. — А вы кто, попугай?

Бай Цяося замер, уставившись на него, и с крайним пренебрежением сказал:

— Я попугай, которого держит хозяин, дурачок.

Ли Южун опустил голову, чувствуя себя немного глупо.

— Ну что, неловко?

— Кажется, да.

— Так что не говори глупостей, — все тем же насмешливым голосом попугая добавил Бай Цяося, затем взял пульт, включил телевизор, нашел нужный канал и сказал:

— Давай посмотрим «Путешествие на Запад».

Ли Южун посмотрел на рекламу на экране:

— Скоро будет?

— Каждый день в четыре часа, «Ностальгический театр». Сейчас только три пятьдесят пять, — сказал Бай Цяося и сделал глоток чая.

Казалось, он что-то обдумывал.

И действительно, через некоторое время он вдруг запел:

— Только что перешел через горы, только что переплыл реки... Ой, фальшиво.

Услышав, как попугай сбивается с тона, Ли Южун не смог сдержать смеха:

— Вы еще и фальшивите.

— Не смейся! — Бай Цяося разозлился, встал и снова ушел на кухню.

Затем Ли Южун услышал, как «попугай» внутри спорит с незнакомым, но приятным голосом:

— Глупая собака, пойдем смотреть мультики?

— Я мою виноград.

— Виноград вкусный, я хочу.

— Ешь виноград.

— Не выплевывай кожуру?

— Тебе не достанется винограда.

— Ааа, больно, не дергай меня за перья!

Пронзительный крик «попугая» заставил Ли Южуна вскочить. Он ошарашенно смотрел на кухню, слыша, как «попугай» там плачет:

— Больно, больно, я умру!

Ли Южун не сдержался и крикнул:

— Учитель Бай?

Бай Цяося кашлянул и, выходя с подносом фруктов, уже говорил своим обычным приятным голосом:

— Извините, этот глупый попугай слишком шумит.

Он поднял глаза и, глядя на ошарашенного Ли Южуна, снова представился:

— Не бойтесь, я собака, которую держит хозяин. Хозяин скоро вернется, подождите немного.

— О... — Ли Южун кивнул и подвинулся, освобождая место Бай Цяося.

— Спасибо, — кивнул Бай Цяося, садясь, и вдруг сказал:

— Гав!

Ли Южун вздрогнул от этого неожиданного, очень реалистичного лая.

Он украдкой посмотрел на Бай Цяося, но тот, казалось, ничего не замечал, сосредоточенно глядя на телевизор.

На экране уже начался «Путешествие на Запад».

Ли Южун ничего не сказал, просто сел рядом, как будто с дедушкой или учителем, и начал внимательно смотреть.

Когда серия закончилась, Бай Цяося медленно встал:

— Останешься на обед?

Он говорил своим обычным голосом, поэтому Ли Южун не сразу понял, и только когда Бай Цяося подошел к кухне, он ответил:

— Хорошо.

Бай Цяося остановился и добавил:

— Если не хочешь смотреть, помоги мне.

Ли Южун тут же встал и пошел на кухню.

На самом деле, чем мог помочь Ли Южун, никогда не бывавший на кухне? Максимум — подать что-то. Бай Цяося, видимо, понимал, что Ли Южун не умеет готовить, поэтому не поручал ему управляться с плитой. После небольшой суеты обед был готов.

Бай Цяося махнул рукой, чтобы Ли Южун вынес блюда, сам налил две порции риса и, садясь за стол, наконец, заговорил:

— Знаешь, кто я?

Ли Южун смотрел на него с большим уважением и кивнул:

— Вы величайший дубляжный актер нашей страны.

Бай Цяося улыбнулся:

— Я слышал от Лао Чжана много хорошего о тебе, но вы знакомы меньше двух дней.

Ли Южун сдержанно улыбнулся, но ничего не сказал.

Бай Цяося продолжил:

— Хотя я ношу звание профессора, я никогда не преподавал. У меня нет учеников, и я не учу людей. Если ты не против, можешь остаться и понаблюдать.

— За чем?

— Ты готов отказаться от своего голоса и использовать другой для озвучки?

— Озвучка?

— Я дубляжный актер, так что, если ты будешь учиться у меня, это будет только озвучка.

Бай Цяося взял палочки, попробовал блюдо и сказал:

— Давай сначала поедим, потом поговорим.

Ли Южун кивнул и тоже взял рис.

После обеда Бай Цяося, держа чашку горячего чая, сел на диван и вздохнул. Он посмотрел на Ли Южуна, вытиравшего руки, и сказал:

— Вчера я посмотрел сериал, в котором ты снимался.

Ли Южун сдержанно улыбнулся и сел напротив:

— Да, вы потрудились.

Бай Цяося кашлянул, откинулся на спинку дивана, устроился поудобнее и спросил:

— Как ты думаешь, в чем разница между актерской игрой и озвучкой, или, точнее, произнесением реплик?

Ли Южун подумал и ответил:

— Я думаю, можно разделить на три категории. Первая — театральная. В театре жесты и движения должны быть преувеличены, чтобы зрители могли почувствовать эмоции персонажа, поэтому реплики должны произноситься громко, четко и с сильными эмоциями.

Бай Цяося кивнул, давая понять, чтобы Ли Южун продолжил.

— Затем — телевизионная. Телесериалы обычно состоят из двадцати-тридцати серий, и из-за их длины актеры не могут точно передать эмоции в каждом кадре. В некоторых моментах

можно расслабиться, но основные эмоции нельзя игнорировать, поэтому в современных сериалах реплики должны быть более естественными, а в исторических — чуть более формальными.

<http://bllate.org/book/16554/1510343>